

20.-30. NOVEMBER 2014



POLEN

MARKT



FESTIVAL DER POLNISCHEN  
KULTUR IN GREIFSWALD



herzlich willkommen zum größten Festival der polnischen Kultur außerhalb Polens! Als eine nun bereits 17-jährige Tradition bringen wir mit dem deutsch-polnischen Kultur-Festival „polenmARKT“ zwölf Tage lang Kunst, Kultur und Wissenschaft unseres östlichen Nachbarn nach Greifswald.

Mit seinem bunten und facettenreichen Veranstaltungsprogramm ist der polenmARKT mittlerweile ein fester Bestandteil des Greifswalder Kulturkalenders geworden. In diesem Jahr wird vom 19. bis 30. November polnisches Flair in unsere Hansestadt wehen. Das Festival möchte dazu beitragen, den Menschen diesseits der Grenze die vielseitige polnische Kultur näher zu bringen, Missverständnisse und Vorurteile auf beiden Seiten abzubauen und zu einem verständnisvollen deutsch-polnischen Miteinander beizutragen.

Unser Publikum erwartet ein vielfältiges Programm mit Kostproben aus der polnischen Musikszene, literarischen und künstlerischen Ausstellungen, Lesungen für große und kleine Leute, Filmen aus und über Polen, Diskussionen und Gesprächen.

An musikalischen Höhepunkten mangelt es in diesem Jahr keineswegs. Sowohl langjährig erfolgreiche Bands wie Dezerter und VooVoo als auch spektakuläre Newcomer wie The Sunlit Earth (Newcomer des Jahres 2013 in Polen) bereichern das Festival mit ihren Klängen. Den musikalischen Abschluss der Kulturtage bildet die außergewöhnliche Musikerin Julia Marcell.

Auch für Theaterfreunde findet sich ein ganz be-

sonderes Highlight auf der Greifswalder Theaterbühne. Das polnische Kollektiv Kana hat sich mit dem Ensemble Krepsko aus Tschechien zusammengeschlossen, um ein Stück aufzuführen, das mehr denn je aktuell ist: „Hotel misery deluxe“ handelt von Problemen der Kommunikation in der heutigen Gesellschaft und funktioniert dabei ganz ohne Sprache.

Aber auch die Kleinen kommen während der polnischen Kulturtage nicht zu kurz. In diesem Jahr haben wir ein besonders umfangreiches Angebot an Lesungen für kleine und auch große Kinder mit den renommierten Kinderbuchautoren Grzegorz Kasdepke, Anna Onichimowska und Pawel Beręsewicz.

Das Festival Café – Café Koeppen – bietet einen Treffpunkt in gemütlicher Atmosphäre, um Künstlern, Organisatoren und polenmARKT-Freunden zu begegnen und sich bei einem Żywiec über Erlebtes auszutauschen.

Herzliche Einladung zu einem grandiosen Fest der polnischen „ART“!

Unser Dank gilt in diesem Jahr besonders der Robert Bosch Stiftung, der Internationalen Jugendbibliothek, dem Alfred Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald, der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit, der deutsch-polnischen Wissenschaftsstiftung, dem Studentenwerk Greifswald, sowie dem Rektorat der Universität Greifswald, der Sparkasse Vorpommern, dem Polnischen Institut Berlin und vielen weiteren Förderern, ohne die dieses Festival nicht stattfinden könnte. Einen weiteren Dank richten wir an alle Partnerinstitutionen und Austragungsorte und ausdrücklich an die eingeladenen Gäste, Künstler und Vortragenden.



Serdecznie witamy Was na największym festiwalu polskiej kultury za granicą!

Tradycyjnie już od siedemnastu lat w ramach tego polsko-niemieckiego wydarzenia przybliżamy mieszkańcom Greifswaldu sztukę, kulturę i dorobek naukowy naszego wschodniego sąsiada. W tym roku, od 19 do 30 listopada, odczujemy powiew polskiego wiatru w naszym hanzeatyckim mieście. Poprzez prezentację bogatej i różnorodnej kultury sąsiada festiwal pragnie przyczynić się do lepszego poznania jej przez mieszkańców regionu po tej stronie granicy a poprzez to do niwelowania nieporozumień i uprzedzeń oraz do budowy wspólnej, opartej na zrozumieniu współlegzystencji. Również w tym roku przygotowaliśmy bogaty repertuar – w ramach festiwalu zaprezentowane zostaną wystawy artystyczne, poranki i wieczory literackie dla dużych i małych, filmy polskie i o Polsce. Nie zabraknie miejsca także na liczne kulturalne i naukowe dyskusje. Muzyczne brzmienie festiwalu wzbogacą zarówno grupy odnoszące sukcesy już od wielu lat, jak Dezerter czy VooVoo, a także młodsze zespoły jak The Sunlit Earth, debiutujący w 2013 roku. Muzycznym zwieńczeniem będzie koncert wybitnej polskiej piosenkarki i pianistki - Julii Marcell.

Również miłośnicy teatru mogą spodziewać się atrakcji na deskach greifswaldzkiego teatru. Polski kolektyw Kana wraz z czeskim ensemble Krepesko stworzyli sztukę, której tematyka jest w dzisiejszym świecie bardziej aktualna niż kiedykolwiek. „Hotel misery deluxe“ porusza problemy wzajem-

nego komunikowania się i relacji międzyludzkich, nie posługując się przy tym słowem.

Także ci najmniejsi znajdą coś dla siebie w ramach spotkania z polską kulturą. W tym roku przygotowaliśmy obszerny program dla młodszych i najmłodszych. Poranki literackie ze znanymi i lubianymi polskimi autorami literatury dziecięcej – Pawełem Beręsewiczem, Grzegorzem Kasdepke i Anną Onichimowską – przedstawią greifswaldzcy aktorzy.

Chcielibyśmy również serdecznie zaprosić Was do festiwalowej kawiarni Café Koeppen, gdzie popijając smacznego Żywca, znajdzie się na pewno okazja do rozmowy z artystami, organizatorami i przyjaciółmi festiwalu oraz do podzielenia się festiwalowymi wrażeniami.

Jeszcze raz serdecznie zapraszamy do udziału w tym wspaniałym święcie polskiego ART- u!

# Programmübersicht

## Mittwoch 19.11.2014

---

- 20:00 Uhr Theater Kana & Theater Krepisko  
**HOTEL MISERY deLuxe**  
Theater Vorpommern  
Rubenowsaal
- 21:00 Uhr Konzert  
**Hubert Szczyński  
& Maciej Knop**  
KulturBar

## Donnerstag 20.11.2014

---

- 18:00 Uhr Feierliche Eröffnung & Lesung  
mit **Jacek Dehnel:**  
**Saturn. Schwarze Bilder der  
Familie Goya**  
Alfried Krupp Wissenschafts-  
kolleg

## Freitag 21.11.2014

---

- 18:00 Uhr Ausstellung **Schenken 2.0 –  
die Dinge im Fluss halten**  
KulturBar
- 19:30 Uhr Ausstellung „**Ich bin klein,  
aber wichtig – Die Kinder-  
republik des Janusz Korczak**“  
Koeppenhaus
- 20:00 Uhr Lesung **Szczepan Twardoch  
(PL) „Morphin“**  
Koeppenhaus
- 21:00 Uhr Konzert **Dezertor**  
Jugendzentrum Klex

## Samstag 22.11.2014

---

- 10:30 Uhr **Polnische Märchenstunde**  
Hans-Fallada-Bibliothek
- 17:00 Uhr Film „**Lauf, Junge, lauf.**“  
Pommersches Landesmuseum

- 21:00 Uhr Konzert & Party **napszyklat**  
IKuWo

## Sonntag 23.11.2014

---

- 18:30 Uhr Lesung vor dem Tatort  
**Magdalena Parys – Der Tunnel**  
Brasserie Hermann
- 20:15 Uhr **Kurzfilmnacht**  
Cinestar

## Montag 24.11.2014

---

- 18:00 Uhr Vortrag „**Die deutsch-  
polnische Grenze in Pom-  
mern von 1945 bis 2007**“  
**Dr. Tomasz Ślepowroński**  
(Universität Stettin)  
Konzilsaal der EMAU
- 19:00 Uhr Preisverleihung & Empfang  
**Verleihung des Förder-  
preises der Sparkasse-  
Vorpommern**  
Sparkasse Vorpommern
- 20:15 Uhr Film **dokART @  
polenmARKt!**  
Cinestar

- 21:00 Uhr Lesung **TresenLesen**  
„**Das Leben für Anfänger**“  
Café Koeppen

## Dienstag 25.11.2014

---

- 10:00 Uhr Lesung für Kinder  
**Berufsanekdoten**  
Quartiersbüro Schönwalde II
- 16:00 Uhr Infoveranstaltung  
**Studienort Polen**  
St. Spiritus

## Mittwoch 26.11.2014

---

- 10:00 Uhr Lesung für Kinder  
**Lieben, mögen, achten –  
und noch mehr Namen für  
Gefühle**  
Hans-Fallada-Bibliothek
- 
- 17:00 Uhr Film **Kwaterna „Ł“**  
Pommersches Landesmuseum
- 
- 18:00 Uhr Vortrag auf Englisch **„Those  
Silent, Unspoken Identities“:  
Ancestral Legacy and Queer  
Identity in Marusya  
Bociurkiw’s Works  
(Weronika Suchacka)**  
Alfried Krupp Wissenschafts-  
kolleg Greifswald
- 
- 20:00 Uhr Lesung **„Biografie eines  
zufälligen Wunders“ Tanja  
Maljartschuk (UA)**  
Koeppenhaus
- 
- 22:00 Uhr **Filmnacht mit Szczecin  
European Film Festival  
(SEFF)**  
Slawistenkeller „Tschajka“

## Donnerstag 27.11.2014

---

- 10:00 Uhr Lesung für Kinder  
**Berufsanekdoten**  
Hans-Fallada-Bibliothek
- 
- 17:00 Uhr Lesung **„Ossis und andere  
Leute“ mit Brygida Helbig**  
Schwalbe
- 
- 20:30 Uhr Film **»Ida«**  
Pommersches Landesmuseum

## Freitag 28.11.2014

---

- 10:00 Uhr Lesung für Kinder  
**Gutenachtgeschichten mit  
der Schildkröte Antosch**  
Hans-Fallada-Bibliothek
- 
- 18:00 Uhr Ausstellung **„Tourist on tour  
– Bydgoszcz“**  
Projektraum GARAGE
- 
- 19:30 Uhr Konzert **VooVoo  
Jazz noir & Worldmusic**  
Theater Vorpommern

## Samstag 29.11.2014

---

- 20:00 Uhr Konzert **Julia Marcell**  
St. Spiritus
- 
- 23:00 Uhr Party **Dub, Reggae und  
Worldbeat mit DJ Maken  
aka DJ Bass Reproduktor  
Xiądz Maken I (Joint Venture  
Sound System/Strefa Dread,  
Warszawa**  
IKuWo, Goethestraße 1

## Sonntag 30.11.2014

---

- Workshop mit Joanna & Krzysztof Golebiecki (Stettin) **Deutsch-polnische Milonga**  
Ballhaus Goldfisch
- 
- 14:00-15:30 Uhr **WS 1 „Musikalität in  
Verzierungen“**
- 
- 16:00-17:30 Uhr **WS 2 „Milonga –  
Spiele mit dem Rhythmus“**
- 
- 19:00 Uhr **Praktika mit Joanna & Krzy-  
sztof (Stettin) und Andrea & Uwe (Greifs-  
wald/Neubrandenburg)**
- 
- 20:00 Uhr Milonga mit Livemusik **„Chopin  
meets Tango“ von Ursula Goldmann,  
Klavier (Neubrandenburg) und mit DJ  
Joanna, Krzysztof, Andrea & Uwe**

# HOTEL MISERY deLuxe

Theater Kana & Theater Krepisko



**Mi 19.11.2014**

**20:00 Uhr**

**Theater Vorpommern**

**Rubenowsaal**

Robert-Blum-Straße

Eintritt: 10 & 6 Euro

**Herzlich willkommen im einst berühmten Hotel Misery deLuxe,** das seinen Gästen einen einzigartigen Blick ins Meer von verlorenen Hoffnungen, vergangenen Lieben und Freuden anbietet. Die Hotelzimmer wurden mit Leidenschaft, süßen Tränen, Liebesspuren und Schatten von flüchtigen Liebschaften eingerichtet, sowie TV, trauriger Klimaanlage und lustigem Hotelpersonal ausgestattet. Unseren Gästen garantieren wir einen unvergesslichen Aufenthalt fern von Zuhause und ausgezeichnetes Novemberwetter. Wir laden Sie herzlich ein, das Fünf-Sterne-Drama auf der Zweisternebühne zu genießen.

Das Teatr Kana besteht seit 1979. Zunächst war es ein Studententheater, das jedoch nach und nach an künstlerischer Reife und organisatorischer Selbstständigkeit gewann. Ein Durchbruch für das Teatr Kana waren die beiden Stücke nach Texten von Erofeev: „Moskva-Petuški“ (1989) und „Nacht“ (1993).

Die internationale Theatergruppe KREPSKO ist 2001 in Prag entstanden. Mit ihren anspruchsvollen Improvisationen hat KREPSKO eine eigene, einzigartige Theatersprache geschaffen, die auf magischen Bildern, düsteren Märchen und absurden tragikomischen Momenten basiert.



Akustik-Schmaus

# Hubert Szczeny & Maciej Knop

Mit ausdrucksstarker Stimme und fesselnder Bühnenpräsenz fühlt sich Hubert Szczeny, Sänger und Komponist bei *Nie strzelać do pianisty* (Bitte schießen Sie nicht auf den Pianisten) auf jeder Bühne wohl und führt dabei unterhaltsam und souverän durch das Programm.

Der Musiker ist bei unzähligen Bluesfestivals immer wieder ein gern gesehener Gast. In der Kulturbar spielt er eigene Arrangements, Blues Standards und guten Pop.

Szczeny hat sich diesmal Maciej Knop, einen sehr talentierten jungen Gitarristen, als Verstärkung geholt.

**Mi 19.11.2014**

**21:00 Uhr**

**KulturBar –**

**Cafe & Atelier**

Lange Straße 93

Eintritt frei

Anzeige

## Weltladen Greifswald



**Fairer  
Handel**



**Partnerschaft**

Lange Straße 49  
17489 Greifswald

Telefon 03834 / 761818  
info@weltladen-greifswald.de

Mo - Fr: 12.00 Uhr - 18.00 Uhr  
Sa: 10.00 Uhr - 14.00 Uhr

A portrait of Jacek Dehnel, a man with short brown hair and glasses, wearing a grey tweed jacket over a blue shirt and a dark patterned tie. He is looking directly at the camera with a neutral expression. The background is slightly blurred, showing some pink and blue graffiti on a wall.

**Feierliche Eröffnung** mit Lesung

# Jacek Dehnel

**Saturn. Schwarze**

**Bilder der Familie Goya**

**Do 20.11.2014**

**18:00 Uhr**

**Alfried Krupp Wissen-  
schaftskolleg Greifswald**

Martin-Luther-Straße 14

Eintritt frei


„Auf der Höhe seiner Kunst“. So sieht Rezensentin Marta Kijowska (FAZ) den jungen Star der polnischen Literaturszene Jacek Dehnel und seinen neuen Roman *Saturn. Schwarze Bilder der Familie Goya*.

Dehnel entwirft in seinem Roman „Saturn“ ein brillantes Psychogramm der spanischen Malerfamilie. Es ist gleichzeitig eine überzeugende literarische Deutung der „Schwarzen Bilder“ - der wohl rätselhaftesten Gemälde der Kunstgeschichte. Ein düsteres Gemälde ist der Roman tatsächlich. Der berühmte Maler Francisco de Goya ist hier jedoch nicht Schöpfer, sondern lediglich Romanfigur – ein finsterner Tyrann. Der „Held“ ist sein in der Kunstgeschichte kaum bekannter Sohn Javier, der in einem geistigen Höhenflug die *Pinturas negras* (Die schwarzen Bilder) erschafft, die in die Kunstgeschichte der Welt eingegangen sind.

Warum kann er trotzdem kein „Sieger“ sein in diesem „lustvoll interpretierten, stringent komponierten und mit einem glänzenden Stil gekrönten“ Familienporträt? Entscheidet selbst – und lasst Euch von Jacek inspirieren.

**Jacek Dehnel**, 1980 in Danzig (Gdańsk) geboren, studierte Literaturwissenschaft und Philosophie in Warschau und ist Lyriker, Prosaist, Übersetzer und Maler. 2006 wurde er mit seinem Roman *Lala international* bekannt. 2005 erhielt er den renommierten Kościelski-Preis und 2010 wurde sein Gedichtband *Ekran kontrolny* („Kontrollbildschirm“) für den wichtigsten polnischen Literaturpreis, NIKE, nominiert. Bei Hanser erschien sein Roman *Saturn. Schwarze Bilder der Familie Goya* (2013).





Aktionstag des Projektes Europeana 1914-1918

# Private Erinnerungsstücke gesucht!

**Zum hundertsten Jahrestag des Kriegsausbruches 1914 sammelt das Crowdsourcing-Projekt Europeana 1914-1918 ([www.europeana1914-1918.eu](http://www.europeana1914-1918.eu)) in ganz Europa private Erinnerungsstücke und macht diese in einem digitalen Archiv öffentlich zugänglich.**

**Do 20.11.2014  
10:00-18:00 Uhr  
Pommersches  
Landesmuseum  
Rakowerstraße 9**

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen, mit ihren privaten Erinnerungsstücken, sei es mit Fotos, Briefen, Feldpostkarten, Tagebüchern, Filmen oder Alltagsobjekten und deren Geschichten, aus der Kriegszeit 1914-1918 ins Pommersche Landesmuseum zu kommen. Die Objekte werden vor Ort auf professionelle Weise digitalisiert und mit den dazugehörigen Angaben dem Online-Archiv hinzugefügt. Die Originale werden den Besitzern vor Ort zurückgegeben. So entsteht ein einzigartiges europaweites Archiv mit Erinnerungsstücken aus der Zeit des Ersten Weltkriegs.

Europeana 1914-1918 hat seit 2011 über 140 Aktionstage in Europa veranstaltet. Das Projekt ist eine gemeinsame Initiative der Europeana Foundation, der Universität Oxford und lokalen Partnern. In Deutschland werden sie von der Europeana Foundation, der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien und Facts & Files Historisches Forschungsinstitut Berlin und in Greifswald in Kooperation mit dem Pommerschen Landesmuseum veranstaltet.

**Kontakt:** Facts & Files, Historisches Forschungsinstitut Berlin  
Frank Drauschke, +49 30 48098620  
Email: [drauschke@factsandfiles.com](mailto:drauschke@factsandfiles.com)



Finissage:

# Schenken 2.0

– die Dinge im Fluss halten

**Fr 21.11.2014**

**18:00 Uhr**

**Kulturbar**

Lange Straße 93

Ausstellungsdauer:

06.11. – 22.11.2014

„Als wir für ein Jahr in ein unmöbliertes Haus umgezogen sind, haben wir alle Möbel zusammengefreecycelt und hinterher das ganze Haus auch wieder leergefreecycelt.“ Begeistert erzählt die Hamburger Goldschmiedin Sabine von ihren Erfahrungen mit dem Online-Verschenkenetzwerk Freecycle.

Die deutsch-polnische Wanderausstellung Schenken fragt nach Motiven der Selbstlosigkeit, nach Vorstellungen vom guten Leben und Hindernissen dabei. Menschen in verschiedensten Lebenssituationen aus Deutschland und Polen erzählen von ermutigenden, aber auch enttäuschenden Erfahrungen mit dem freien Geben und Nehmen. Eine Schreibmaschine mit Endlospapier lädt ein, Ideen und Gedanken kundzutun. Die Ausstellung selbst ist von Wandel und Wandeln geprägt, sie reist durch Deutschland und Polen.

Zur Finissage berichtet Sylwia Strebska, Journalistin und Fotografin aus Warschau über ihre Einblicke in deutsch-polnische Alltagskulturen bei der Entwicklung des Ausstellungskonzepts.

<http://schenkenzweipunktnull.wordpress.com/>.

*Die Ausstellung wird im Rahmen der Entwicklungspolitischen Tagen in M-V organisiert. Die Finissage ist ein Kooperationsprojekt zwischen EPT und polen-mARkT e.V.*



Die Kinderrepublik des Janusz Korczak

# Ich bin klein, aber wichtig

**Janusz Korczak (1911-1942) war polnischer Arzt, Kinderbuchautor und Reformpädagoge und leitete ein jüdisches Waisenhaus im Warschauer Ghetto.**

„Blumkas Tagebuch“ von Iwona Chmielewska und „Fräulein Esthers letzte Vorstellung“ von Adam Jaromir und Gabriela Cichowska erzählen von dem Leben der Kinder im Warschauer Ghetto.

Warschau, Krochmalna Straße 92 – einst lebte hier Blumka und mit ihr Dr. Korczak, Frau Stefa und zweihundert Kinder: Zygmus, der einem silbernen Fisch das Leben schenkte, Reginka, deren Erzählungen selbst die dunkelste Nacht erhellten, Pola, die beschloss, in ihrem Ohr eine Erbse zu züchten und viele andere. Blumka schrieb dies alles in ihrem Tagebuch auf, und fehlten ihr die Worte, so machte sie eine Zeichnung. Bis zu jenem Tag, an dem der Krieg ausbrach...

Wie kann man im Angesicht von Hunger und Verzweiflung Ruhe bewahren, wie den Kindern Trost und Zuversicht spenden? Im Traum kommt Korczak die Idee, die Kinder ein Theaterstück aufführen zu lassen. Und so üben sie ihre Rollen ein und vergessen dabei ihre Sorgen. „Fräulein Esthers letzte Vorstellung“ ist eine ergreifende Hommage an die Kinder und Mitarbeiter des Waisenhauses, denen der Traum vom Theater – wenn auch nur für wenige Stunden – eine Flucht in eine bessere Welt bot.

Die Ausstellung zeigt Originalillustrationen der im Gimpel Verlag erschienenen Bücher sowie historische Aufnahmen von Janusz Korczak.

Eine Ausstellung der Internationalen Jugendbibliothek München, präsentiert vom Literaturzentrum Vorpommern im Koeppenhaus mit der Kulturreferentin für Pommern.

**Fr 21.11.2014**

**19:30 Uhr**

**Koeppenhaus**

Bahnhofstr. 4/5

Eintritt frei

Ausstellungsdauer  
22.11.2014-10.01.2015,  
Di-Sa 14-18 Uhr,  
Eintritt frei

Wir bieten Führungen  
für Schulklassen ab der  
6. Klasse an.

Anmeldung & Information:  
Tel. 03834/773510  
[info@koeppenhaus.de](mailto:info@koeppenhaus.de)

A close-up, black and white portrait of a man with short hair, wearing a dark suit jacket, white shirt, and dark tie. He is looking directly at the camera with a serious expression. The background is dark and out of focus.

Lesung & Gespräch

# Szczepan Twardoch

## „Morphin“

**Fr 21.11.2014**

**20:00 Uhr**

**Koepenhaus**

Bahnhofstr. 4/5

Eintritt: 5 & 3 Euro

**Warschau 1939: Leutnant Konstanty Willemann, vor dem Krieg ein Bonvivant und Dandy, streift durch die zerbombte, soeben noch blühende Stadt, in der die deutsche Besatzung alle Freiheit erstickt.**

**Konstanty, väterlicherseits selbst Deutscher, betäubt sich mit Alkohol und Morphin** – denn er ist zerrissen zwischen seinem versehrten Vater und seiner fanatischen Mutter, und er ist noch mehr zerrissen zwischen seinem unsteten Leben mit rauschhaften Nächten bei der jüdischen Edelprostituierten Salomé und der Sorge um die Zukunft seiner Familie, um seine Ehefrau und den vergötterten kleinen Sohn.


Sinnlich und radikal erzählt Szczepan Twardoch die Geschichte eines faszinierenden, schillernden Helden und entwirft ein großes Panorama der vom Zweiten Weltkrieg erschütterten Zeit – voller Erinnerungen an die unwiederbringlich zerstörte Schönheit, voll unvergesslicher Szenen, wie Konstanty Willemann gleichsam durch ein Fegefeuer zu sich selbst findet.

**Szczepan Twardoch**, geboren 1979, gilt als die herausragende neue Stimme der polnischen Literatur. „Morfina“ (2012) wurde in Polen ein Bestseller und erschien im Frühjahr 2014 auf Deutsch im Rowohlt Verlag.

Moderation:

Olaf Kühl, 1955 geboren, ist vor allem als Übersetzer aus dem Polnischen und Russischen bekannt. 2013 erschien sein Roman „Der wahre Sohn“.

Dolmetscherin: Agata Wiśniewska-Schmidt.



Konzert

**Old good Punk Rock is still alive!**

# Dezerter

Opening Act: Reisegruppe Morgenthau

**Anfang 1981 in Warschau gegründet, gehörten Dezerter bald zu den wichtigsten und widerständigsten Bands der vitalen Punk-Szene im Polen der 80er.** Die erste Single 1983 schaffte es nur mit wenigen Exemplaren in den offiziellen Verkauf – der Großteil wurde von den Behörden eingestampft. Einige Exemplare dieser Platte gelangten jedoch in den Westen, wodurch Dezerter als eine der wenigen polnischen Punk-Bands auch im Westen bekannt wurde. Es folgte ein Aufnahmeverbot, das wiederum mit dem Herausschmuggeln illegal aufgenommenen Materials beantwortet wurde – die 1987 in den USA veröffentlichte Platte „Underground Out of Poland“ wurde zu einem Sinnbild für die unabhängige polnische Punk-Musik. Mit dem Systemumbruch von 1989 wurden die Feindbilder neu justiert und seitdem wüten Dezerter nach wie vor mit schneidenden Gitarren, sägender Stimme und viel Wucht gegen Repression, Intoleranz und Auswüchse der Macht. Politischer Punk mit Pogo-Garantie von vitalen alten Helden des Polen-Punk – seit Anfang der 1990er auch mit Auftritten im westlichen Ausland, so z.B. in der BRD, Frankreich, der Schweiz und Japan. Dezerter hat Kultstatus – nicht nur in der Punk-Szene.

Im Jahr 2010 erschien das Album „Prawo do bycia idiotą“, das mit dem Musikpreis Fryderyk 2010 ausgezeichnet wurde. „Większy zjada mniejszego“ heißt das neue Album, das am 6. Oktober erschien.

**Fr 21.11.2014**

**21:00 Uhr**

**Jugendzentrum Klex**

Langestr. 14

Eintritt: 5 Euro

[www.dezterter.com](http://www.dezterter.com)

[www.facebook.com/dezterter1981](https://www.facebook.com/dezterter1981)



# Polnische Märchenstunde

**Sa 22.11.2014**

**10:30 Uhr**

**Hans-Fallada-Bibliothek**

Knopfstraße 18-20

Eintritt frei

**Wer kennt sie nicht? Die Märchen von dem ‚Wolf und den sieben Geißlein‘, von ‚Hänsel und Gretel‘ oder ‚Rotkäppchen‘**, gesammelt von den Brüdern Grimm; diese Geschichten bekommen Kinder seit Generationen vorgelesen und weitererzählt. Doch Polen, unser direkter Nachbar, kann ebenfalls auf eine lange Märchentradition zurück blicken und hält viele spannende, traurige und phantastische Märchen für Klein und Groß bereit. Im Rahmen des polenmARkTes öffnet die Stadtbibliothek Hans-Fallada an diesem Tag ihre Gewölbe, um Kindern bis zehn Jahren die Welt der polnischen Märchen näher zu bringen. Adelheid Ulbricht, Geschäftsführerin des Greifswalder Märchenkreises e.V., wird für diese Märchenstunde ihren Platz als Märchenerzählerin einnehmen und Kindern auf spielerische Art die Verbindungen der polnischen Volksmärchen zu den uns bekannten Grimmschen aufzeigen und dazu aus einem Repertoire traditioneller Märchentexte einige ausgewählte vortragen.

Also ab auf den Hexenbesen und bei dem vergnüglichen Ereignis dabei sein!

*Diese Veranstaltung wird freundlicherweise unterstützt durch die Hans-Fallada-Bibliothek Greifswald.*



Film

# „Lauf, Junge, lauf“

**Polen 1942: Sruлик ist neun Jahre alt, als er ganz allein aus dem Warschauer Ghetto flieht. Eine Gruppe von Gleichaltrigen bringt ihm bei, in den Wäldern zu überleben:** Sruлик schläft auf Bäumen, jagt Kleintiere, isst Schnecken und Beeren. Die Kälte des Winters zwingt ihn, zurück unter Menschen zu gehen. Doch wem kann er trauen? Die Bäuerin Magda, deren Mann und Söhne bei den Partisanen sind, lehrt den kleinen Jungen, sich als katholisches Waisenkind auszugeben. Bald wird aus dem jüdischen Sruлик ein christlicher Jurek, der schließlich so sehr mit seiner Rolle verschmilzt, dass er seinen richtigen Namen vergisst.

Die letzte Szene des Films zeigt Sruлик/Jurek mit Kindern und Enkelkindern am Strand von Israel, wo er heute lebt. Sein Kommentar zur Weltpremiere in Warschau war eindeutig: „Alle Szenen habe ich genau so erlebt, nicht eins zu eins, aber zu 90 Prozent plus ist es genau so gewesen.“

Der Schriftsteller Uri Orlev machte aus Sruлиks Geschichte einen Roman, der 2002 erschien und ein Weltbestseller wurde; Orlev ist ebenfalls als Jude in Polen geboren, war auch im Warschauer Ghetto und wurde von polnischen Familien versteckt.

„Lauf, Junge, lauf“ gewann den Publikumspreis beim Filmfest Cottbus. D/F/PL 2012/13, Regie: Pepe Danquart, 107 Min., FSK: ab 12 Jahre

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern*

**Sa 22.11.2013  
ab 17:00 Uhr  
Pommersches  
Landesmuseum  
Rakowerstraße 9**

Eintritt: 3,50 Euro,  
ermäßigt 2,50 Euro  
(Kinder und Jugendliche  
bis 18 Jahre)

**MUNK  
STUDIO**  Polish  
Filmmakers  
Association

 Pommersches  
Landesmuseum



Konzert

# Napszyklat

Experimental-HipHop  
& Electronics live + Party

**Sa 22.11.2014**

**ab 21:00 Uhr**

**IKUWO**

Goethestraße 1

Eintritt: 8/6 Euro

Das Duo Robert Piernikowski und Marek Karolczyk steht für experimentellen HipHop an der stets neu zu definierenden und zu überschreitenden Grenze zur zeitgenössischen elektronischen Musik. Sie verknüpfen Einflüsse aus der Musique concrete oder der Noise-Kunst mit hektisch pulsierenden Bässen oder Glitch-Effekten und verweben das Ganze zu einer rauen Textur, auf denen sich die mit freakiger Dringlichkeit vorgetragenen Lyrics frei ausbreiten können. Diese Mixtur begeisterte bereits international und so spielten Napszyklat auch schon auf dem renommierten Festival SXSW in Austin/Texas und arbeiteten mit Künstlern wie MC Dälek (USA) oder Sibitt (JP). Klangadäquaten Support liefert Filip Kalinowski aus Warschau, der als Journalist wie DJ zu den wichtigsten Szene-Gestalten Polens zählt und zuletzt mit dem Electronica-Jazz-Trio kIRk beim polenmARkT gastierte. Für die lange Party-Nacht danach kommt zudem ebenfalls ein guter Bekannter zurück: DJ Calvin aus Szczecin, der gekonnt zwischen Garage-House und breakigen Bass-Sounds changieren kann und nicht zuletzt lange das Boogiebrain-Festival mit Künstlern bestückte.

[www.napszyklat.com](http://www.napszyklat.com)





# Magdalena Parys

## „Der Tunnel“

Lesung und Moderation Georg Meier

**Passend zum Tatortabend liest die Autorin Magdalena Parys aus ihrem Werk „Der Tunnel“. Es handelt sich um einen unterhaltsamen Krimi, der zugleich ein Politthriller ist.** Ein ehemaliger Fluchthelfer kommt unter mysteriösen Umständen ums Leben. Er koordinierte konspirativ den Bau mehrerer Tunnel zwischen Ost- und Westberlin. Hat sein Tod etwas mit Franz zu tun, der 1981 durch einen dieser Tunnel in den Westen floh? Warum wurden alle, die an dieser Flucht beteiligt waren, vom amerikanischen Geheimdienst verhört? Und welche Rolle spielt die Polin Magda, die sich an der Uni zu ihrem Unglück in Franz verliebte? Was verschweigt Victoria, Tochter eines hohen Stasioffiziers, die in einem Kofferraum in den Westen geschmuggelt wurde? Führt die Spur nach Danzig der Nachkriegszeit? Entpuppen sich Feinde als Freunde oder Freunde als Verräter? Ein packender Krimi über Berlin, Danzig und das Schicksal dreier europäischer Generationen. Voller Leben, Liebe und Rache inmitten großer historischer Ereignisse.

»Mit ›Tunnel‹ hat Magdalena Parys (...) nebenbei gezeigt, wie sehr die in Berlin lebenden Polen ein Teil der Stadt geworden sind, wie sie sich – inwendig, aus der Tiefe heraus – die deutsche Geschichte (...) zu eigen gemacht haben und zum Teil mehr darüber zu sagen haben als ihre deutschen Kollegen.«  
(Tanja Dückers)

Magdalena Parys ist eine deutsch-polnische Journalistin, Schriftstellerin und Übersetzerin. Sie wurde in Danzig geboren und wuchs in Stettin auf. Im Alter von 13 Jahren siedelte sie mit ihrer Familie nach Westberlin über.

**So 23.11.14**

**18:30 Uhr**

**Brasserie Hermann**

Gützkower Str. 1

Eintritt 1,50



# Kurzfilmnacht

mit Dominika Fedko, Weronika Banasinska,  
Bogna Brewczyk und Sylwia Gaweł

(Kunstakademie Krakau, Abteilung für  
Animationsfilm)

**So 23.11.14**

**20:15 Uhr**

**Cinestar**

Lange Straße 40-42

Eintritt: 5,50 Euro

**Die Tradition der ältesten polnischen Kunstakademie (1818 gegründet) ist in den Arbeiten der Studenten und Absolventen genauso spürbar, wie die Öffnung und das Interesse an den neuesten Trends und Entwicklungen in der internationalen Kunstszene.** 1957 starteten die ersten

Lehrveranstaltungen im Atelier für Animationsfilm in Krakau. Im Laufe der Zeit entwickelte sich das Atelier zu einer renommierten Einrichtung, unter anderem dank Prof. Jerzy Kucia, einem polnischen Regisseur, Drehbuchautor und Trickfilmproduzenten. Die Akademie legt nach wie vor großen Wert auf handwerkliches Können, doch dienen diese Fertigkeiten nicht mehr einer einzigen Kunstform, sondern eher einer soliden Grundausbildung. Krakauer Studenten experimentieren mit neuen Techniken und Materialien und versuchen einen unkonventionellen Blick auf die Welt zu werfen, in der sie leben. Die Verankerung in der Krakauer Kunstszene, die den eigenen künstlerischen Ausdruck besonders fördert, spielt dabei eine große Rolle. Gezeigt werden:

*Koniec* – Ewa Chruściel 7'

*HourMorph* – Łukasz Biernat, 3'

*Wartość stała* – Karolina Styczeń 4'

*Autoportret* – Katarzyna Bał, Natalia Jabłońska, 3'

*Magnetman* – Adam Źądło, 4'

*Snuciciel* – Dominika Fedko 4'

*Rem* – Weronika Banasińska - 5'

*Więź* – Weronika Kuc, 4'

*Tam gdzie nie tęsknimy* – Bogna Brewczyk 8'

*Nie rób scen* – Paulina Kapusta 7'

*Susza* – Sara Divjak 6'

*Gdzie się podziały duchy* – Łukasz Biernat, 8'

*Udowodnienie* – Sylwia Gaweł, 7'



# Verleihung des Förderpreises der Sparkasse Vorpommern

Bereits seit fünfzehn Jahren stiftet die Sparkasse Vorpommern den „Förderpreis für Verdienste um die deutsch-polnische Zusammenarbeit“.

Bei der feierlichen Veranstaltung in der Hauptstelle der Sparkasse Vorpommern in Greifswald, zu der jedes Jahr zahlreiche Vertreter aus Wissenschaft, Politik, Kultur und Gesellschaft eingeladen sind, werden Forschungsarbeiten junger Wissenschaftler, die einen bedeutenden Beitrag zur Förderung der gegenseitigen Beziehungen leisten, mit dem Förderpreis geehrt. In den vergangenen Jahren konnten so interessante Projekte, Diplomarbeiten sowie Dissertationen ausgezeichnet werden.

Im Anschluss an die Preisverleihung findet traditionsgemäß die „get together-Party“ statt. Dort haben alle geladenen Gäste sowie an der deutsch-polnischen Kooperation Interessierte die Gelegenheit, einander kennenzulernen, Informationen auszutauschen sowie bestehende Freundschaften und Kontakte zu vertiefen bzw. neue zu knüpfen.

**Mo 24.11.2014**

**19:00 Uhr**

**Sparkasse Vorpommern**

An der Sparkasse 1

Eintritt frei



**Mo 24.11.2014**

**20.15 Uhr**

**CineStar**

Lange Str. 40-42

Eintritt: 5,50 Euro

Die dokART präsentiert erneut eine Auswahl polnischer Dokumentarfilme beim polenmARkT. In fünf Filmen wird die Vielfalt der zeitgenössischen Dokumentarfilmkunst anschaulich. Die Themen reichen dabei von der Vergänglichkeit des Lebens über den paradox erscheinenden Alltag im Zirkus bis hin zu den Versuchen einer talentlosen Schauspielerin und eines tanzenden Träumers, ihren Platz im Leben zu finden. Die Filme im Einzelnen:

Seit Joanna ihre Diagnose kennt und weiß, dass sie nur noch wenige Monate leben wird, möchte sie ihrem 5-jährigen Sohn Jaś noch möglichst viel mit auf den Weg geben. In einem Blog beginnt sie über ihre Ziele zu schreiben. **„Joanna“** (2013, Aneta Kopacz).

Die „Vanitas“-Gemälde der flämischen Maler des 17. Jahrhunderts konfrontieren den Zuschauer mit der Unbeständigkeit des Lebens und dem unumgänglichen Tod. **„Feast“** (2013, Wojtek Doroszuk).

Der Alltag und die Vorbereitungen für die nächste Vorstellung des kleinen Familienzirkus Arizona erscheinen grotesk und trostlos zugleich: Waschen und Messerwerfen auf die Zirkusfrauen; Kreuzworträtsel und Akrobatik; Schlangen bändigen und Plakate verteilen. Nichtsdestotrotz strahlen die Augen der jungen Zuschauer bei der Vorstellung – Illusionsmagie. **„Knife in the Wife“** (2014, Vita Drygas).

Schauspielrollen zu erhalten ist nicht leicht. Vor allem nicht als allein erziehende Mutter. Sylvanas Naivität und Talentlosigkeit wirken bisweilen komisch und gleichzeitig mitleidserweckend, wenn sich ihre Familie über sie lustig macht. **„When Will You Be Back?“** (2013, Alex Casianov).

Auf seinem täglichen Spaziergang durch die Slums, Märkte und Straßen seiner Stadt verwandelt sich Prince Ntsiete in sein großes Idol Michael Jackson. Das Finale: eine Tanzshow zur Musik des Freiheitskämpfers Franklin Bukaka. **„Prince 20‘** (2014, Wojtek Doroszuk).

TresenLesen

# „Das Leben für Anfänger“

gelesen von Hannes Rittig



**Das traditionelle Tresenlesen im Café Koeppen steht wie jedes Jahr im Zeichen des Festivals. Gelesen werden Kurzgeschichten von Slawomir Mrozek, einem der bedeutendsten, einflussreichsten, erstaunlichsten polnischen Gegenwartsschriftsteller.**

Die Feder dieses Dramatikers des abgründig Absurden gehörte zu den spitzeisten im Ostblock und war von den Mächtigen gefürchtet. Er war ein scharfer Kritiker der realsozialistischen Verhältnisse und ein Analytiker der osteuropäischen Nachkriegsgeschichte. Der Durchbruch gelang Mrozek 1958 mit dem Theaterstück «Die Polizei» – einer Satire auf den totalitären Staat, in dem der unterbeschäftigten Polizei nichts anderes übrig bleibt, als sich selbst zu verhaften.

Kurzgeschichten von Slawomir Mrozek – ein vergnüglicher Abend über Angst, Bürokratie, Depression, Demokratie, Humanismus, Optimismus und Tod – also ein Abend über echte Anfängerthemen. Und über Situationen, in die jeder in seinem Leben geraten kann!

**Mo 24.11.2014**

**21:00 Uhr**

**Café Koeppen**

Bahnhofstr. 4/5

Eintritt: 1,19 Euro



Lesung mit Anke Neubauer und Jan Holten

# **Gutenachtgeschichten mit der Schildkröte Antosch & Berufsanekdoten**

**Di 25.11.2014**

**10:00 Uhr**

**Quartiersbüro**

**Schönwalde II**

Makarenkostraße 12

Eintritt frei

**Anke Neubauer und Jan Holten bringen einige Fragen mit nach Schönwalde. Zuerst lesen sie über Schildkröten Anton und Amelka. Sie sind schon einige Zeit verheiratet, sie haben aber immer noch kein gemeinsames Heim.** Sie beschließen, bei Freunden Rat zu suchen, denn so eine Unterkunft will ja gut ausgewählt sein. Wie wundersam doch die Behausungen sind, die man da so sehen kann. Ob unsere beiden Schildkröten etwas nach ihrem Geschmack finden können?

Und wer kennt diese Frage nicht: Wisst ihr schon, was ihr einmal werden wollt? So fragen nämlich die Erwachsenen die Kinder. Aber so leicht ist das ja gar nicht zu beantworten. Immerhin gehört schon einiges dazu, wenn man etwas Leckeres für den Präsidenten kochen soll! Und was macht eine Lehrerin in ihrem Unterricht, wenn die Kinder schon alles wissen? Worüber soll ein Schriftsteller nur schreiben, wenn er gar nicht weiß, welche Geschichten seine jungen Leserinnen und Leser eigentlich lesen wollen?

An diesem Vormittag werden in der SCHWALBE Texte der Kinderbuchautoren Anna Onichimowska und Paweł Beręsewicz vorgestellt. Die Schauspielerin Anke Neubauer und der Theaterpädagoge Jan Holten haben die „Berufsanekdoten“ und die „Gute-Nacht-Geschichten mit der Schildkröte Antosch“ im Gepäck.

Für Kinder zwischen 5 und 7 Jahren

Infoveranstaltung über den

# Studienort Polen

„Ist ein Gast im Haus, so ist Gott im Haus“ – so ein polnisches Sprichwort. Gastfreundschaft wird an der Weichsel ganz groß geschrieben. Es gibt aber noch weitere Gründe für ein Studium in Polen. Mit der Osterweiterung der Europäischen Union, also auch dem Beitritt Polens, sind Kenntnisse der polnischen Sprache, des Marktes und der Mentalität gefragter denn je. Die wirtschaftliche und politische Verständigung sowie Verbindung wird immer wichtiger. Die Mitarbeiter der International Offices der Universitäten Greifswald und Stettin sowie „Polengänger“ erzählen über die Studiemöglichkeiten in Polen. Es ist eine traditionelle Veranstaltung für Studierende.

**Di 25.11.2014**

**16:00 Uhr**

**St. Spiritus**

Lange Straße 49/51

Eintritt frei



Anzeige



## Guten Appetit - Smaczno!

Eine kulinarische Reise durch die polnischen Woiwodschaften, unternommen von Studierenden der Greifswalder Slawistik



Karin Rittaler (Leitung),  
Alexander Kohlmann, Marie Motusiek,  
Zoryana Systryevych, Christin Thom, Katharina Wähler

Greifswald 2014

## Präsentation eines ungewöhnlichen Kochbuches

Im WS 2013/14 fand am Institut für Slawistik ein landeskundliches Seminar zum Thema *Essen und Trinken in Polen – Über das Kulinarische in den einzelnen Woiwodschaften* statt.

16 Woiwodschaften wurden historisch, geographisch, politisch und kulturell dargestellt.

Das Kochbuch richtet sich insbesondere an deutsche Leser, die zu Hause eine kleine kulinarische Rundreise durch Polen unternehmen wollen.

**Dienstag, 25.11.2014, 12 Uhr**

**Institut für Slawistik, Domstr. 9/10, R. 20.**



Dokumentarfilm und Podiumsdiskussion

# Die Kaschubei – Erinnerung, Raum, Identität

**Di 25.11.2014**

**19:00 Uhr**

**Pommersches**

**Landesmuseum**

Rakowerstraße 9

Eintritt: 3,50 Euro

**Die Kaschubei, am Rande des historischen Pommerns gelegen, gehört zu den faszinierendsten Regionen im heutigen Polen.** Die einmalige geografische Lage ließ die Kaschubei ihren ursprünglichen und kulturell hochinteressanten Charakter mit eigener Sprache, Tradition und Identität bewahren. Im Mittelpunkt der Veranstaltung steht die Reflexion über das Verhältnis zwischen den Kaschuben und ihren Nachbarn – Deutschen wie Polen, aber auch die Erinnerung an das Leben zwischen zwei Kulturen.

Die Protagonistin des in Kooperation zwischen dem Nationalmuseum Stettin/Szczecin und dem Pommerschen Landesmuseum Greifswald mit Unterstützung der Stiftung KARTA realisierten Dokumentarfilms „Jô so ùrodzala w Réwie“ ist die Kaschubin Gertruda Kowalik. Ihr Bericht ist ein beeindruckendes filmisches Zeugnis über das Leben in der Kaschubei vor und direkt nach dem Zweiten Weltkrieg (D/PL 2014, Regie: Andrzej Hoja, mit Unterstützung der Stiftung KARTA, OmdU, ca. 25 Min.).

Am anschließenden Gespräch nehmen Kaschubei-Kennerinnen und -Kenner aus Deutschland und Polen teil. Es diskutieren Dr. Miłosałwa Borzyszkowska-Szewczyk, Universität Danzig/Gdańsk, Vorstandsmitglied des Kaschubischen Instituts in Danzig/Gdańsk und der Günter-Grass-Gesellschaft in Danzig/Gdańsk und Roland Borchers, Koordinator des Projektes „Erinnerung und Identität in der Kaschubei“ an der Freien Universität Berlin. Es moderiert Dr. Christian Pletzing, Direktor des Akademiezentums Sankelmark.

Nach der Veranstaltung können Sie ein Stück Kaschubei von heute mit nach Hause nehmen: Wir verschenken die CD „Młodi dlô Gduńska“, eine Reise in die moderne Musikwelt auf Kaschubisch!

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern*





# The Sunlit Earth

Eine Breitseite guten britischen IndieRocks aus Polen

*The Sunlit Earth* ist eine Alternative Rock-Band, die 2013 von den Medien zu den interessantesten Newcomern Polens gezählt wurde. Sie gewann zahlreiche Musikwettbewerbe, spielte an der Seite namhafter polnischer Bands und veröffentlichte schließlich 2014 ihr Debütalbum *Between The Lines*, auf dem sie ganz und gar authentischen Indie-Rock präsentiert. Die drei Jungs versuchen dabei auch erst gar nicht, ihre Faszination für britische Sounds zu verbergen. Ihren melodischen und rauen Songs wohnt aber eine treibende Energie inne, mit der sie bei ihren Live-Auftritten Fans in so ziemlich jeder Altersgruppe gewinnen. Die von Maciej Minikowicz geschriebenen Stücke bauen dabei auf Melodien, die schnell zum Ohrwurm werden, unterstützt von lauten Gitarren und der für Indie-Rock typischen tanzbaren Rhythmik voller Bass. Nostalgische Lieder wie „Amnesia“, das sogar Anspielungen auf Dostojewskis „Weiße Nächte“ enthält, zeigen zudem, dass die Band wirkliches Hitpotenzial hat und es in diesem Fall gemäß des Indie-Internationalismus ganz egal sein kann, ob Brit-Rock nun aus UK oder halt aus PL kommt.

Maciej Minikowicz (vocals, guitar)

Maciej Komisarczyk (drums)

Michał Prażmo (bass guitar, backing vocals)

[www.thesunlitearth.com](http://www.thesunlitearth.com)

[www.facebook.com/thesunlitearth](http://www.facebook.com/thesunlitearth)

<http://thesunlitearth.bandcamp.com>

**Di 25.11.2014**

**21:00 Uhr**

**St. Spiritus**

Lange Straße 49/51

Eintritt: 8/6 Euro



Lesungsreihe für Kinder mit

# Grzegorz Kasdepke, Anna Onichimowska & Paweł Beresewicz

**Mi 26.11.2014**

**Do 27.11.2014**

**Fr 28.11.2014**

**je 10:00 Uhr**

**Hans-Fallada-Bibliothek**

Knopfstraße 18-20  
Greifswald

**je 10:00 Uhr**

**Kulturspeicher**

Bergstr. 2  
Ueckermünde

**je 10:00 Uhr**

**Kita Randow-Spatzen**

Wiesengrund 45a  
Löcknitz

*Das Projekt wurde im Rahmen von VivaVostok, einem Programm der Robert Bosch Stiftung in Kooperation mit der internationalen Jugendbibliothek, gefördert.*

Aller guten Dinge sind drei. Und so laden gleich drei beliebte und vielfach ausgezeichnete Verfasser polnischer Kinderliteratur, drei Lesende und drei Orte in Vorpommern auch das junge Publikum zum diesjährigen polenMARkt ein.

**Grzegorz Kasdepke**, Jahrgang 1972, geboren in Białystok, schreibt Kinder- und Jugendbücher, die immer wieder zu Bestsellern werden. Auch Hörspiele gehören zu seinem Repertoire. Von 1995 bis zum Jahr 2000 war er leitender Redakteur des Kindermagazins ‚Świerszczyk‘ (Kleine Grille) und schrieb gleichzeitig Drehbücher für Kinderprogramme und Fernsehserien. Viele seine Werke wurden mit polnischen Literaturpreisen gewürdigt.

**Paweł Baręsewicz**, geboren 1970 in Warschau, ist ein Multitalent und ein Meister der Sprache. Neben seiner eigenen besonders auch der englischen. So hat er unter anderem Werke von Mark Twain ins Polnische übersetzt und arbeitet an Englisch-Polnischen Wörterbüchern mit. Seit 2004 schreibt er Kinderbücher. 2008 wurde er für ‚Die Geschichten von Ciunkow, darunter eine traurige‘ (Ciunkowe historie w tym jedna smutna) mit dem Kornel Makuszyński-Preis geehrt.

**Anna Onichimowska**, geboren 1952 in Warschau, verbindet gleichermaßen Völker wie Generationen. So leitete sie seit 1995 zunächst die polnische Vertretung des IBBY (Internationale Vereinigung für Kinder- und Jugendbücher), seit 2003 bestimmt sie deren Geschehnisse im internationalen Vorstand mit. Als wäre das, neben ihrer vielbeschäftigten Schreibfeder nicht genug, schreibt sie auch noch Hör- und Drehbücher für das polnische Radio.

Die Lesungen werden gestaltet von Anke Neubauer, Jan Holten und Nikolaus Roos. Alle drei sind seit einigen Jahren als Bühnenkünstler oder in theaterpädagogischen Projekten in Greifswald und der Region tätig.



Film

# Kwatera „Ł”

Der Film *Kwatera „Ł”* gehört zu den bewegendsten polnischen Dokumentarfilmen der letzten Jahre. Aufgezeichnet wird die Exhumierung auf dem Friedhof Cmentarz Powązkowski, dem bekanntesten und historisch bedeutendsten kommunalen Friedhof in Warschau. Ein junges Team aus Gerichtsmedizinern, Archäologen und Anthropologen erforscht die kommunistischen Morde in den von radikalen Säuberungen beherrschten ersten Nachkriegsjahren der Volksrepublik Polen (1948-1952), indem sie die sterblichen Überreste bekannter junger Kämpfer freilegen. Der Film lässt ebenfalls die Familien der Ermordeten zu Wort kommen. Auch der Umgang der jungen Forscher selbst mit der erdrückenden Geschichte wird thematisiert.

*„Ci ludzie, którzy leżą tutaj na Łączce, gdybyśmy mieli inny system, gdyby to nie był system zbrodniczy, komunistyczny, gdyby żyli w normalnym kraju, byłiby ministrami, generalami, dowódcami, profesorami“*

Dr hab. Krzysztof Szwańczyk

Mit Podiumsdiskussion im Anschluss an den Film.

**Mi 26.11.2014**

**17:00 Uhr**

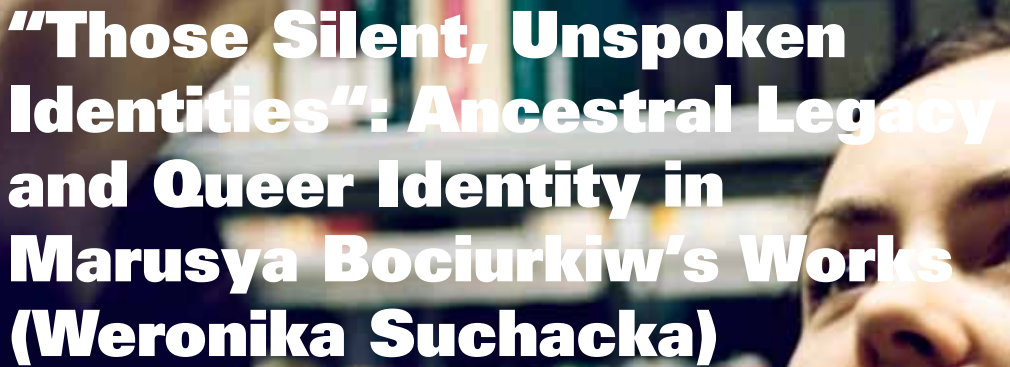
**Pommersches**

**Landesmuseum**

Rakowerstraße 9

Eintritt: 3,50 Euro





# “Those Silent, Unspoken Identities”: Ancestral Legacy and Queer Identity in Marusya Bociurkiw’s Works (Weronika Suchacka)

**Mi 26.11.2014**

**18:00 Uhr**

**Alfried Krupp**

**Wissenschaftskolleg**

**Greifswald**

Martin-Luther-Straße 14

Eintritt frei

**Vortrag auf Englisch**

In 1993, when Marusya Bociurkiw, one of the English-speaking Ukrainian-Canadian writers, was only beginning her literary and artistic career, the author contemplated the nature and purpose of her work in one of her essays in the following way: „The crossing of borders from the realm of sexual identity to the realm of cultural identity, and of finding a language that works for both, is, I have to say, the biggest challenge I have faced in my work thus far“ (6-7). Bociurkiw stated these words before the publication of her first book, a collection of short stories *The Woman Who Loved Airports* (1994), which was consecutively followed by her volume of poems *Halfway to the East* (1999), a novel *The Children of Mary* (2006), and a multi-generic work of fiction *Comfort Food for Breakups: The Memoir of a Hungry Girl* (2007), but all of these works testify to Bociurkiw’s aim set for herself already at the beginning of her path as a writer. Thus, the author has been actively engaged in the literary/artistic discussion of ethnicity and queer identity, which explores, among other issues, a question about the (extent of) correlation between one’s cultural belonging (and, what comes with it, ancestral legacy) and one’s gender and sexual identity. The essence of this point of discussion has been captured by Gloria Anzaldúa’s words, which Bociurkiw quotes, closing her 1993 essay, and with which her further writing is clearly resonant: „Where are our alliances, with our cultures, or our crotch?“ (8; italics in orig.). Consequently, the aim of this lecture is to examine this question by putting it in a particular context, i.e. its presentation in Marusya Bociurkiw’s works.

**Weronika Suchacka** studied English at the University of Szczecin in Poland, from which she holds a BA. In 2005, she was granted the Mecklenburg-Western Pomerania State Scholarship for the MA programme in British and North American Studies at the University of Greifswald.

A close-up portrait of a woman with dark hair, smiling and looking towards the camera. Her hand is raised to her forehead, with fingers slightly spread. She is wearing a dark, high-necked top. The background is softly blurred, showing what appears to be an indoor setting with warm lighting.

# „Biografie eines zufälligen Wunders“

Lesung & Gespräch mit Tanja Maljartschuk (UA)

**Die Welt, in der Lena heranwächst, ist geprägt von Willkür und Gewalt, doch das Mädchen setzt sich zur Wehr – mit Witz, Eigensinn und einer gehörigen Portion Mut.** Und sie versucht zu helfen: der Erzieherin im Kindergarten, den herrenlosen Hunden, die an chinesische Restaurants verkauft werden sollen, der Diskuswerferin Wassylina und ihrer Freundin Hund, der beide Beine abgefroren sind. Auf ihrer Suche nach dem „zufälligen Wunder“ – einer fliegenden Frau, die immer dort auftauchen soll, wo Hilfe am nötigsten ist – gelingt es Lena, sich trotz aller Widrigkeiten zu behaupten.

**Tanja Maljartschuk**, geb. 1983 in Iwano-Frankiwsk in der Ukraine, schloss an der dortigen Prykarpattia National Universität ein Philologiestudium ab und arbeitete einige Jahre als Journalistin bei den verschiedensten Fernsehsendern in Kiew. Seit 2011 lebt sie in Wien, 2009 erschien ihr erster Erzählband „Neunprozentiger Haushaltssessig“ und 2013 „Biografie eines zufälligen Wunders“ im österreichischen Residenz Verlag.

Moderation: Vira Makovska (Universität Greifswald)

*Eine gemeinsame Veranstaltung des Literaturzentrum Vorpommern und der Heinrich-Böll-Stiftung M-V in Kooperation mit dem polenARkT.*

**Mi 26.11.2014**  
**20:00 Uhr**  
**Koeppenhaus**  
Bahnhofstr. 4/5  
Eintritt: 5/3 Euro

 **HEINRICH  
BÖLL  
STIFTUNG  
MECKLENBURG-  
VORPOMMERN**



**Mi 26.11.2014**

**22:00 Uhr**

**Slawistenkeller**

**„Tschajka“**

Domstr. 9/10

Eintritt frei

**Das *Szczecin European Film Festival* ist ein besonderes europäisches Filmevent und ein Forum grenzüberschreitender Begegnungen und Kooperationen** mit Film-, Kultur- und Bildungspartnern direkt an der deutsch-polnischen Grenze mit dem Zentrum der Veranstaltung in *Szczecin/Stettin* sowie in anderen Orten der Region (Rostock, Greifswald, Prenzlau, Anklam, Stargard, Kolbacz und Świnoujście).

Das Profil des *Szczeciner Festivals* orientiert sich an neuesten Entwicklungen filmkünstlerischer Bild- und Tonverarbeitung. Im Focus stehen formale Grenzüberschreitungen in der Auseinandersetzung mit der Wirklichkeit, die ungewöhnliche Sichtweisen eröffnen.



# „Ossis und andere Leute.“

Lesung & Gespräch mit Brygida Helbig

Mit ihrem Buch „Ossis und andere Leute“ (*Enedrowce i inne ludzie, czyli jak nie zostalem bohaterem*) vereint die Autorin gleich mehrere literarische Gattungen. In einer Mischung aus Prosa und Lyrik, Lesung und Hörspiel widmet sie sich Schicksalen jenseits des Mainstreams in Ost und West. Mit sprachlichem Feingefühl und Selbstironie zeichnet sie Protagonisten auf der Suche nach Heimat und neuen Identitäten. Ihre Helden wurden nach dem Krieg geboren und wuchsen in der DDR im Schatten der Mauer auf. Als die Mauer plötzlich fiel waren Rainer, Dieter, Uwe und Uta erwachsen. Der Geschmack der Bitterkeit und die Enttäuschung ließen nicht lange auf sich warten. Von DDR-Schule, Organisationen und der Armee erzogen, konnten sie ihren Platz in der neuen Wirklichkeit nicht finden. Den Neu-Zugezogenen, Polen und Türken, ging es nicht besser. Sie fühlen sich nicht wirklich willkommen. Auch sie werden enttäuscht, gedemütigt und versinken im Nichts. Die feinen, zwischenmenschlichen Differenzen – vor allem die zwischen Mann und Frau – stellt sie meisterhaft dar.

**Brygida Helbig** (geb 1963 in Szczecin, Woiwodschaft Westpommern) ist eine deutsche Slawistin, Dichterin, Literaturwissenschaftlerin, Literaturkritikerin, Hochschullehrerin und polnische Schriftstellerin. Seit 1994 unterrichtet sie am Lehrstuhl für Westslawistische Literatur und Polonistik an der Humboldt-Universität zu Berlin. Sie debütierte mit ihrem ersten Gedichtsband *Jasmins Verse* (*Wiersze Jaśminy*), der 1997 in Berlin erschien.

Lesende: Anke Neubauer war viele Jahre als Schauspielerin am Theater Vorpommern tätig. Seit einiger Zeit ist sie als Lesende, man denke z.B. an das TresenLesen im Café Koeppen und in der Region Vorpommern zu erleben.

**Do 27.11.2014**

**17:00 Uhr**

**Schwalbe**

Schönwalde II

Maxim-Gorki-Str. 1

Eintritt frei



Film

# IDA

**Do 27.11.2014**

**20:30 Uhr**

**Pommersches Landes-  
museum**

Rakowerstraße 9

Eintritt: 3,50 Euro

**Polen, 1962: Die Waise Anna ist im Kloster aufgewachsen und möchte Nonne werden. Bevor sie ihr Gelübde ablegt, soll sie ihre einzige Verwandte kennenlernen. Widerwillig macht sich Anna auf den Weg zu einer unbekanntem Angehörigen und erlebt einen Schock:** Ihre Tante erweist sich als elegante, kettenrauchende Dame der Gesellschaft mit strammer kommunistischer Überzeugung und häufig wechselnden Männern. Außerdem ist sie Jüdin, ebenso wie Anna selbst, die eigentlich Ida heißt. Die ungleichen Frauen machen sich auf eine Reise, auf der Anna/Ida nicht nur ihre Vergangenheit kennenlernt, sondern auch das Leben außerhalb der Klostermauern.

Regisseur Paweł Pawlikowski wurde 1957 in Warschau geboren und lebt seit 1977 vor allem in Großbritannien. Mit „Ida“ näherte er sich seinen eigenen Wurzeln wie der lange tabuisierten Gemengelage aus Antisemitismus, Katholizismus und Kommunismus. Gedreht wurde in klassischem Schwarz-Weiß, mit seinem Soundtrack aus coolem Jazz wirkt der Film wie eine Verbeugung vor der Nouvelle Vague. Der Londoner „Guardian“ urteilte: „Ein kleines Juwel, zärtlich und rau, witzig und traurig, grandios in leuchtendem Monochrom gedreht: Eine Art Neo-New-Wave-Film, der etwas von klassischen polnischen Filmen hat.“

„Ida“ gewann die Hauptpreise auf dem Gdynia Film Festival, dem Internationalen Filmfestival Warschau und dem London Film Festival.

DK/PL 2013, Regie: Paweł Pawlikowski, 80 Min., dt. Fassung

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern*







Intermediale Präsentation

# „Tourist on tour - Bydgoszcz“

**Intermediale Präsentation mit Objekten, Fotografien, Video und Katalog als Rückblick auf Aktionen, Installationen und Performances im öffentlichen Raum, die im Rahmen der Performance-Nacht unter dem Titel „Gdzie jest mój dom?/Wo ist mein Zuhause?“ als Kooperation des Kunstvereins art-cube e.V. und der Galerie bwa in Bydgoszcz/Polen entstanden sind.**

**Fr 28.11.2014**

**18:00 Uhr**

**Projektraum GARAGE**

Kuhstr. 30

Eintritt frei

Kunstverein art-cube e.V.

Plastische Werkstatt

Lehrstuhl Bildende Kunst – Malerei, Zeichnung und interdisziplinäre künstlerische Strategien

Caspar-David-Friedrich-Institut der Universität Greifswald



Jazz noir & Worldmusic

# VooVoo

**Fr 28.11.2014**

**19:30 Uhr**

**Theater Vorpommern**

Robert-Blum-Str.

Eintritt 14/10 Euro

**VooVoo entstanden zwar 1986, wurden aber von führenden Jazz- und Rockmusikern Polens gegründet, die bereist eine längere Vorgeschichte einbrachten.** So spielte Sänger und Gitarrist Wojciech Waglewski bei den Weltmusik-Pionieren Ossian/Osjan, der Saxophonist und Multiinstrumentalist Mateusz Pospieszalski mit Größen wie Maanam oder Tie Break und ihr 2011 verstorbener Drummer Piotr „Stopa“ Żyźelewicz trommelte unter anderem bei Armia, Izrael oder 2TM,2,3 – um nur einige Referenzen aufzuzählen. VooVoo verbanden stets auf ganz eigene und dabei hoch virtuose Weise groovende Elemente des Jazz mit teils dunklen Seiten des alternativen (Post) Rock auf der einen Seite und andererseits Einflüssen aus diversen globalen Klangkulturen, sei es afrikanisch oder karibisch. Mit dieser Fusion sind sie zu einer Art Kultgruppe in Polen geworden, mit einer Fanbasis, die sogar inoffizielle VooVoo-Platten herausgibt. Die sich zu den unzähligen Band-Veröffentlichungen gesellen, darunter Kooperationen mit den Goralen-Folkmusikern von Trebunie Tutki oder der ukrainischen Kosaken-Rockband Haydamaky, sowie diverse Seiten- und Solo-Projekte, unter denen die Kooperation von Waglewski mit seinem Sohn, dem Rapper Fisz, besonders erfolgreich war. Vor allem aber bespielen VooVoo unermüdlich tourend sowohl kleine Klubs als auch große Philharmonien – und nun endlich auch das Theater Vorpommern. Ein absoluter Höhepunkt!

[www.voovoo.pl](http://www.voovoo.pl)

**NDR** Kulturförderung in  
Mecklenburg-Vorpommern

**Mecklenburg  
Vorpommern**   
*MV tut gut.*



Zwischen „classic punk“ und „piano-pop“

# Julia Marcell

**Ein weiterer Glanzpunkt ist das Konzert der Künstlerin Julia Marcell, die seit Jahren ein breites Publikum mit ihren Klängen begeistert.**

„Tun, was ich liebe, und darin jeden Tag etwas besser werden!“ So beschreibt Julia Marcell ihren Antrieb, Musik zu machen. Aber wie genau macht sie das? Eine Antwort könnte lauten: Sie spielt. Mit Worten und Tönen. Die Frage nach dem Stil ihres ersten Albums beantwortete sie mit ‚klassischem Punk‘. Und meinte Klassik, die nicht das Perfekte sucht, sondern dem Augenblick sein raues, ungeschliffenes Ich lässt. Das Experiment, den schrägen Ton. Dann kam sie nach Berlin. Lernte seine Musik und seine Musiker kennen, ein buntes Potpourri aus fast allem, das die Tonkunst zu bieten hat. Julia begann, damit zu spielen. Mittlerweile findet sich viel Elektronisches in ihren Songs, eine Prise Rock, gewürzt mit Punk und all dies mit reichlich Dynamik und einer magisch-kraftvollen Stimme.

„Ich liebe einfach Songs, das ist das Ding. Das Genre ist egal, ich verliebe mich in Songs. Ich mag es, wenn es mich berührt, wenn es mir etwas gibt.“

In ihrer masurischen Heimat im Nordosten Polens erlernte die musikbesessene Julia Marcell bereits in ihrer Jugend das Gitarren- und Violinenspiel und erfüllte sich 2006 den Wunsch, ein eigenes Klavier zu besitzen. Lange Zeit blieb die Musik aber nur ein Hobby für sie, bis sie im Oktober 2007 per Crowdfunding auf SellaBand 50.000 U.S. Dollar erhielt. Im gleichen Jahr erschien ihre erste EP, 2009 ihr erstes Album. Seitdem tourt die talentierte Sängerin und Pianistin durch ganz Europa. Ihre Wahlheimat ist das multikulturelle Berlin, das die Sängerin absolut inspirierend findet.

[www.juliamarcell.com/](http://www.juliamarcell.com/)

**Sa 29.11.2014**

**20:00 Uhr**

**St. Spiritus**

Lange Straße 49/51

Eintritt: 8/6 Euro

Dub, Reggae und Worldbeat mit

# DJ Maken aka DJ Bass Reproduktor Xiadz Maken I

Joint Venture Sound System/Strefa Dread, Warszawa)

Support: selekta pehle (Al-Haca/ Zonic, Leipzig)

**Sa 29.11.2014**

**ab 23:00 Uhr**

**IKUWO**

Goethestraße 1

Eintritt: 8 & 6 Euro

unter Vorlage des Tickets

für das Abschlusskonzert

im St. Spiritus 6 & 4 Euro

**Mirosław ‚Maken‘ Dzieciolowski gehörte in den Achtzigern von seinem damaligen Rand-Standort Zgorzelec aus zu den wichtigsten Aktivisten der polnischen Punkszene mit ihrer Neigung zur punky reggae party.**

Zusammen mit Mario Activator, der heute ein gefragter Produzent und Live-Mixer ist, gründete er Joint Venture, eines der ersten Reggae-Sound-systems Polens, und bespielte zudem bald mit internationalen Gästen ganz Polen. Darüber wurde er ausgehend von den frühen Neunzigern zu einem der wichtigsten Veranstalter für Reggae, Dub und Bass-Verwandtes bis hin zu Globalgrooves. Heute, mittlerweile in der Hauptstadt lebend, kuratiert er das größte Reggaefestival des Landes in Ostroda und seine Radioshow „Strefa Dread“ ist die wichtigste Reggae-Sendung. Nun kommt er als DJ Bass Reproduktor Xiadz Maken I zurück nach Greifswald, wo er zuletzt 2007 mit den Reggaeheroen von Izrael gastierte (wie so oft in Soutane performend – Reggae punk is not dead!), um zu Abschluss des Festivals eine wilde Polska Rootz-Party zu feiern.

[www.mixcloud.com/makenmiroslawdzieciolowski](http://www.mixcloud.com/makenmiroslawdzieciolowski)

*gefördert durch die Universitäts- und Hansestadt Greifswald – Kulturamt*



# Deutsch-polnische Milonga

Workshop mit Joanna & Krzysztof Golebiecki (Stettin)

**Es geschah um das Jahr 1910. Da brachten reisende Europäer von ihren Reisen nach Argentinien und Uruguay den Tango nach Paris. Dessen Vorläufer um genau zu sein, an dessen Entstehung wiederum arme europäische Einwanderer kräftig mitgemischt hatten.** Auch die polnische Mazurka ist an seiner heutigen Form nicht ganz unschuldig. Am 13.10.1913 begann mit der ersten Aufführung dieser lateinamerikanischen Musik in Warschau die polnische Geschichte des Tangos. Polen blieb Tangoland, durch die Jahrzehnte. Jerzy Petersburski schuf mit seinen Stücken *Tango Milonga* und *To ostatnia niedziela* sogar Klassiker dieses Stils. Mieczysław Fogg machte den Tango Milonga mit seiner Interpretation gar zu einem internationalen Hit, der unter anderem von Edith Piaf gesungen wurde.

Ein Workshop im Ballhaus Goldfisch wird es ermöglichen, in den polnischen Tango einzutauchen. Joanna und Krzysztof Gelebiecki tanzen seit über 20 Jahren und unterrichten seit mehr als sechs Jahren Tango in ihrem eigenen Tangostudio „El Sitio Magico“ in Stettin. Sie organisieren u.a. das internationale Tangofestival „Tiempo para Tango“. In ihrem Unterricht legen sie besonderen Wert auf die Verbindung des Paares, auf die Musikalität und auf die Eleganz der Bewegung.

Workshop I

14:00 bis 15:30 Uhr „Musikalität in Verzierungen“ – alle Niveaus

Workshop II

16:00 bis 17:30 Uhr „Milonga – Spiele mit dem Rhythmus“ – alle Niveaus

*Die deutsch-polnische Milonga ist eine Veranstaltung des Ballhaus Goldfisch e.V. in Zusammenarbeit mit PolenmARkT e.V.*

**So 30.11.2014**

**19:00 Uhr**

Praktika mit Joanna & Krzysztof (Stettin) und Andrea & Uwe (Greifswald/Neubrandenburg)

**20:00 Uhr**

Milonga mit Livemusik „Chopin meets Tango“ von Ursula Goldmann, Klavier (Neubrandenburg) und mit DJ Joanna, Krzysztof, Andrea & Uwe

**Ballhaus Goldfisch,**

Bahnhofstr. 44

Eintritt: Milonga 10/ 8 Euro,

Praktika: 2 Euro für Gäste

Anmeldung unter

ballhaus.goldfisch@web.de

# Förderer und Unterstützer:



Gefördert im Rahmen von ViVaVostok, einem Programm der Robert Bosch Stiftung in Kooperation mit der Internationalen Jugendbibliothek.

Robert Bosch **Stiftung**



DEUTSCH  
POLNISCHE  
WISSENSCHAFTS-  
STIFTUNG

POLSKO  
NIEMIECKA  
FUNDACJA  
NA RZECZ NAUKI



Alfred Krupp Wissenschaftskolleg  
Greifswald

HEINRICH BÖLL STIFTUNG  
MECKLENBURG-VORPOMMERN



ZEIT-Stiftung  
Ebelin und Gerd  
Bucerius



Mecklenburg  
Vorpommern  
*MV tut gut.*

Mecklenburg  
Vorpommern  
Ministerium für Bildung,  
Wissenschaft und Kultur

ERNST MORITZ ARNDT  
UNIVERSITÄT GREIFSWALD



Sparkasse  
Vorpommern

Offizieller Förderer der  
Ernst-Moritz-Arndt-Universität  
Greifswald

ERNST MORITZ ARNDT  
UNIVERSITÄT GREIFSWALD  
Studierendenschaft



Studentenwerk  
GREIFSWALD

Universitäts- und Hansestadt  
Greifswald

NDR Kulturförderung in  
Mecklenburg-Vorpommern

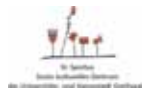
lpB  
Landeszentrale  
für politische Bildung



MUNK  
STUDIO



Latücht  
Film & Medien e.V.



Pommersches  
Landesmuseum

LITERATUR  
ZENTRUM  
VORPOMMERN

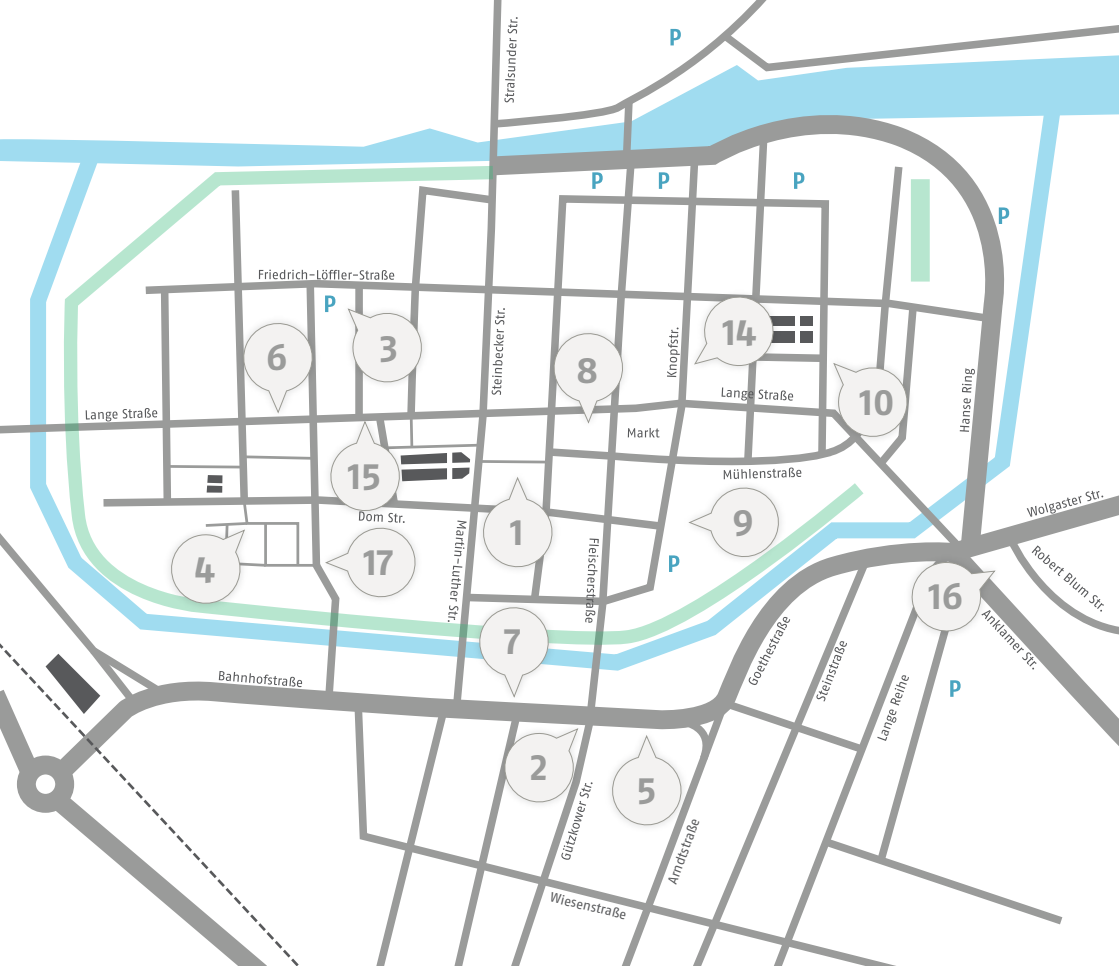


Pomorze  
Zachodnie

dokumentART  
on Tour

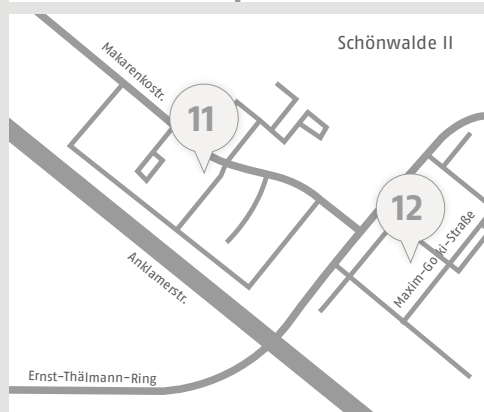
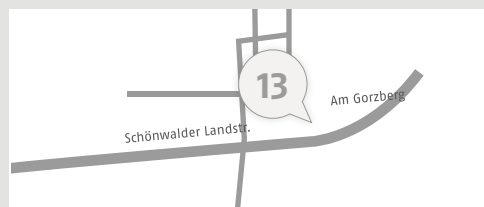
Impressum:  
polenmArKT e.V., Hans Falladastr. 11, 17487 Greifswald,  
info@polenmarkt-festival.de  
www.polenmarkt-festival.de  
www.facebook.com/polenmarkt

Redaktion: Alexander Pehlemann, Joanna Grzywa-Holten,  
Julia Bartels, Julia Hohenschild, Mareen Pascall, Frank Martin  
und Marek Fialek



## Veranstaltungsorte

- |    |                                   |                       |
|----|-----------------------------------|-----------------------|
| 1  | Alfried Krupp Wissenschaftskolleg | Martin-Luther-Str. 14 |
| 2  | Brasserie Hermann                 | Gützkower Straße 1    |
| 3  | Cinestar                          | Lange Str. 40-42      |
| 4  | Institut für Slawistik/Tschajka   | Domstr. 9/10          |
| 5  | IKuWo                             | Goethestr. 1          |
| 6  | Klex                              | Lange Straße 14       |
| 7  | Koeppenhaus & Café Koeppen        | Bahnhofstr. 4/5       |
| 8  | Kulturbar                         | Lange Straße 93       |
| 9  | Pommersches Landesmuseum          | Rakowerstraße 9       |
| 10 | Projektraum GARAGE                | Kuhstr. 30            |
| 11 | Quartiersbüro Schönwalde II       | Makarenkostraße 12    |
| 12 | Schwalbe, Schönwalde II           | Maxim-Gorki-Str. 1    |
| 13 | Sparkasse Vorpommern              | An der Sparkasse 1    |
| 14 | Stadtbibliothek Hans Fallada      | Knopfstr. 18-20       |
| 15 | St. Spiritus                      | Lange Straße 49/51    |
| 16 | Theater Vorpommern                | Robert-Blum-Str.      |
| 17 | Universität Greifswald            | Domstraße 11          |





[www.polenmarkt-festival.de](http://www.polenmarkt-festival.de)